

# 张家界多语种语言景观存在的问题及解决路径

湖南涉外经济学院外国语学院 刘 淋

**摘要:** 张家界地处湖南西北部, 风景秀美, 吸引了众多的外国游客, 景区内设置的多语种语言景观为外国游客提供了便利, 但同时也存在语言景观种类不够全面、公示语错译漏译等诸多问题。本文从翻译人才、翻译策略、国际合作、政府部门四个层面, 分别提出改善张家界多语种语言景观质量的解决路径, 希望能助力张家界国际化进程, 有效提升张家界多语种语言景观的质量。

**关键词:** 张家界 多语种 语言景观 解决路径

**文章编号:** 2095-6711-10-2022-02-0089

张家界国家森林公园多语种语言景观在某种程度上为外国游客提供了许多便利, 让外国游客们有了更舒适的旅游体验, 提升了游客满意度, 有利于更好地提升张家界国家森林公园在国外的知名度, 将吸引越来越多的外国游客来张家界旅游。当然, 张家界国家森林公园的多语种语言景观在公示语不够规范、语言景观不够全面等诸多方面还存在诸多问题, 如何将张家界国家森林公园的多语种语言景观的优势发挥到最大化, 更好地为外国游客服务, 是一个值得关注的问题, 多语种语言景观需要得到进一步完善和提升。本文从翻译人才、翻译策略、国际合作、政府机关四个方面进行了分析, 提出了改善张家界国家森林公园多语种语言景观的解决路径。

## 一、培养高水平的外语翻译人才

许多外语学者已深刻认识到景区公示语误译严重这一问题, 但是大部分是对英语误译方面的研究, 有关非通用语种误译方面的研究偏少。在外语人才的培养方面, 目前中国的外语专业, 以培养英语翻译人才居多, 非通用语种翻译人才培养存在不足, 且多数布局在发达地区。湖南地区教育行政主管部门和语言文化产业部门应该和张家界旅游部门联合起来, 加强对张家界旅游市场需求调研, 结合国家“一带一路”战略对外语应用型翻译人才的市场需求, 合理规划湖南高校外语应用型翻译人才培养工作的整体布局, 使供需实现对接。湖南高校拥有众多优质的外语教师资源, 张家界旅游部门可以邀请外语专家成立专门研究小组协助政府完成翻译。

张家界政府可以加强与开设有外语课程的当地高校或湖南省内其他高校展开交流, 共建外语实习基地、校企合作基地, 定期开展外语游学活动, 举办外语研讨会等活动, 充分利用高校外语教师资源和翻译团队。外语高校也可以考虑将张家界国家森林公园景区的翻译内容融入外语专业翻译课程, 结合翻译课的课堂教学和课后的集中实践环节, 对外语公示语中出现的误译现象进行纠错改错, 改善翻译质量。外语专业教师可以带领学生去张家界国家森林公园开展游学活动, 在景区内体验真实鲜活的外语翻译课堂, 组织学生对外语公示语进行纠错改错, 帮助外语专业学生积累丰富的翻译实战经验。

随着张家界国家森林公园景区的外国游客越来越多, 外语公示语翻译对外语翻译人才素质的要求也越来越高, 不仅要求外语翻译人才能够正确理解汉语文本, 还要求对外语的理解水平不亚于母语汉语, 由于中外文化存在许多差异, 人民在思维模式和语言习惯上都有很大不同, 例如, 在传达中国历史典故上, 如果采用直译, 外国游客会很难理解, 不知所措。一个优秀的外语翻译人才, 除了具备扎实的外语语言功底, 更需要过硬的跨文化交际能力, 对外国文化了如指掌。高水平的翻译人才, 才能打造高质量的翻译文本, 才能打造景区优质名片, 让景区的国际化进程发展得更好。另外, 中日韩三国同属汉字文化圈, 文化方面有共性也有差异, 韩国人民在平时的日常对话中, 会根据对方年纪, 选择合适的终结语尾, 终结语尾分为非敬语、一般尊敬、特别尊敬。如果在韩语语言景观中, 忽略了对敬语语法的使用, 必然会降低韩国游客对张家界景区韩语公示语的满意度, 这一点也不容忽视。优秀的译员除了具备一定的跨文化能力以外, 还需要具备一定的思政能力。党的十八大以来, 打造思政格局已经成为一项重要工作, 如何将思政和翻译实践融合起来, 是外语界一直积极探索的问题, 也是译员们应该足够重视的方面。因此, 外语翻译人员在日常生活中, 应该多阅读思政相关的外语文章, 培养一定的思政素养, 积累大量的政治词汇, 在实际的外语翻译实践中, 才能灵活自如地在中外双语中切换, 打造文化自信, 宣传中国文化, 增强民族自豪感和荣誉感。张家界的公示语中, 也涉及许多思政内容。红军长征时曾经过金鞭溪, 留下红军栈道、红军桥、红军路与贺龙的指挥所。2002年, 张家界国家森林公园管理处为缅怀革命先烈的丰功伟绩, 对年轻一代进行革命传统教育, 根据历史事实, 特在金鞭溪修建“红军路”, 并刻有说明词石碑, 成为张家界著名的爱国主义教育基地。另外, 张家界国家森林公园的核心景区天子山景区内, 有一个著名的核心景点——贺龙公园, 这座公园是专门为了纪念贺龙将军转战天子山而建, 同样也是张家界著名的爱国主义教育基地。目前这两处红色文化景点的石碑上都只有中文, 每年来此地旅游的外国游客众多, 如果能加上外语翻译文本, 可以向外语游客宣传中华民族悠久的红色文化, 增强民族自豪感, 这就要求外语翻译

具备良好的思政素养,熟悉思政词汇,将思政和翻译完美融合,才能准确转递历史悠久的红色文化。

## 二、采用正确的翻译策略

张家界国家森林公园的多语种语言景观中,英语语言景观占据主导优势,其次是韩语语言景观,韩语语言景观中绝大多数景点地名采用的是汉字词直译的方式,会让韩国游客不知所云,有关景点地名背后故事的解释,更是缺乏翻译文本。除此以外,这些多语种语言景观中还存在大量的漏译、用词不一致、拼写错误、词汇错误、语法错误等诸多不规范现象,这些存在各种语言失误、语用失误等不规范的外语翻译文本出现的最直接原因是外语翻译人员的不专业,译者的能力有待提升,因此加强学习的必要性毋庸置疑,重点是需要加强翻译策略的学习。外语翻译人员在尊重汉语原文的同时,应该采用正确的翻译策略,根据情况灵活处理,不仅保证句子符合外语语法,还需要充分考虑到外国文化内涵及外国人的思维模式等跨文化因素,尽量避免翻译失误给张家界国家森林公园景区形象带来负面影响,影响到外国游客对景区的满意度。

从语言翻译层面,在与外语翻译相关的先行研究中,学者们使用的最多的翻译理论是功能对等理论,功能对等理论由美国语言学家尤金·奈达提出,奈达理论的核心概念是“功能对等”。所谓“功能对等”,就是说翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上对等。该理论在外语翻译学界引起了极大地反响,许多学者在研究英语翻译时,都采用了该理论,相关的学术成果更是不断涌出,可以看出该理论在中国翻译界的影响力和接受度,其他非通用语种研究学者也逐渐提倡非通用语种的翻译应遵循功能对等理论。因此,功能对等理论也适用于张家界国家森林公园多语种公示语翻译,结合张家界旅游管理部门和外语翻译专家团队相互合作,对这些不规范的外语翻译文本进行纠错改错,进一步提升张家界多语种公示语的翻译质量,打造更高质量的多语种语言景观。例如,张家界国家森林公园的部分景点曾经是《西游记》和《阿凡达》的取景地,通过增译,可以让外国游客通过阅读语言景观公示语上的景点介绍,在短时间内了解尽可能多的历史文化知识,更容易产生代入感,产生身临其境的感受。所以,外语翻译人员应该站在外国游客的角度,翻译时要充分考虑到外国游客的理解能力和切身感受,适当使用增译等翻译策略,也会成为行之有效的翻译手段。

从跨文化交际层面来看,应从有利于外语游客接受的角度出发,制定正确的跨文化翻译策略,采用功能对等翻译策略与跨文化翻译策略相结合的方式,保留张家界特色文化和传统内容的同时,也采用一定的外语语言习惯和跨文化思维模式。这种方式既能让外国游客更好地感受张家界少数民族文化风情,提升旅游满意度,也能让外国游客产生对跨文化相关层面的深度思考,产生与众不同的跨文化旅游体验。

## 三、倡导国际合作

在政府层面,张家界国家森林公园可以成立专家组,由中国专家和外国专家组成,共同努力,携手合作,打造出高质量的多语种语言景观。如果在实施过程中,存在经济方面

问题,也可与外国有关政府部门或者外国民间社会团体等进行协商,取得财政方面的援助。张家界旅游部门可以就张家界景区内外语标牌误译情况,让多语种语言景观对象国的文化宣传部门引起重视,特别是外国大使馆的文化教育部门负责人,从文化外交层面深刻认识到此问题的重要性,并积极地向中国相关政府部门提出建议,派专家团在张家界国家森林公园景区进行实地调研,对外语翻译出现的问题进行指导,出谋划策,帮助解决外语标牌的翻译质量问题。例如,张家界政府在市区专门设立了韩国特色商业街,相关部门可以在这里开展促销活动,也可以邀请中韩偶像团体进行演出,促进两国友好交流,也可以赴韩国首尔、釜山等大城市举行张家界旅游推介会,进一步宣传张家界丰富的旅游资源和旅游产品,双方也可促成合作,在韩语语言景观方面开展交流,张家界旅游部门组织专家前往韩国知名景点进行实地调研,学习韩语语言景观的经验,运用到张家界韩语语言景观建设。2019年8月,张家界本地旅行社与来自德国、日本、外国、马来西亚等国的大型旅游机构共同挂牌10个“丝路驿站”。这是张家界在“一带一路”时代背景下,根据沿线旅游城市需求与其建立的文化旅游合作机构,为张家界旅游进一步拓展海外市场、开展国际交流的“先行军”。在此基础上形成以英语为主,结合近年来韩国、日本、东南亚等海外客源国的实际情况,丰富小语种共同发展,以提高外语应用环境整体水平,达到国际化目标,推动旅游产业提质升级。

在旅游行业上,中韩两国互为对方国家的重要客源国和旅行目的地,两国在加强政治、经济、文化交流的同时,两国之间的旅游交流也会越来越频繁,通过扩大两国之间的合作,分析和讨论彼此的同质性和异质性,相互吸取经验和教训,将更有利于推动两国旅游业的发展和国际化进程,也会给游客带来更满意的旅游体验。根据张家界入境游客数据显示,近十年来张家界入境游的客源市场仍以韩国游客为主,张家界国家森林公园、天门山等主要景区都设置了大量的韩语语言景观,张家界旅游部门应该根据韩国客源国市场的实际情况,积极寻求中韩国际合作,为韩国游客提供更高质量的韩语语言景观,保持张家界国家森林公园的韩国游客数量4月21日18时,张家界市旅游团队电子合同上线推行,全市232家旅行社凭“掌上”信息,可带游客快速进入所有景区。它的推行,是消费者的“保护翼”,是张家界智慧旅游和旅游服务的双向延伸,也是全国旅游行业的“标杆”。2021年上半年,张家界旅游团队电子合同上线推行,大大缩短了游客们进入景区的时间,景区服务质量得到进一步提升。再往后,张家界计划到2025年,完成张家界市“十四五”旅游业发展总体规划目标任务,到时候将会构建一套方便快捷的智慧旅游体系,并将这种模式逐步推向来自全世界各国的境外游客们。通过国际合作,来自主要境外客源国的外国游客们通关政策和签证政策将更加便利,多语种的志愿者团队、多语种的导游工作人员和多语种的咨询平台也将设立,国际化程度将稳步上升,将进一步拓宽国际合作的力度和广度。

## 四、政府机关加大监管力度

张家界旅游部门应高度重视张家界多语种语言景观存在



的问题。另外，景区周边的多语种语言景观存在不足，不够全面，有待丰富，相关部门并加强监管力度。首先，景区内多语种公示语中存在误译现象，体现出张家界旅游部门对多语种公示语翻译没有给予足够的重视，针对海外客源市场的实际情况，应该给予足够关注并加以整改。其次，针对景区周边多语种语言景观不足的现象，也应该给予重视，进一步丰富多语种语言景观的数量和种类。目前全球处于疫情期间，为了进一步发展张家界国家森林公园的海外客源市场，趁大规模外国游客尚未到来之前，张家界旅游部门可组织外语翻译专家组对景区多语种语言景观进行勘误，给景点的外语从业人员提供咨询指导，避免出现太多翻译错误，影响旅游体验。同时也可设立针对公示语翻译的意见箱，鼓励外国游客对张家界公示语翻译中的错误提出宝贵意见，外国游客也能参与其中，随时接受外国游客的监督，定期调查外国游客的满意度，进一步完善景区的多语种语言景观，为外国游客提供更好的语言景观服务。

张家界旅游部门要想提高张家界景区外语公示语的准确度，还必须重视翻译规范化和标准化，并将其提上讨论议程进行讨论，制定相关标准。只有得到张家界旅游部门的充分重视，才能打造出一座更加深受外国游客喜爱的国际都市——张家界。目前张家界旅游景点的外语翻译缺乏统一的翻译标准，可是翻译质量的好坏涉及张家界的城市形象，必须引起相关旅游部门的足够重视。由张家界旅游部门主导，制定出统一的外语规范化翻译标准，确保翻译规范化。并成立公示语的专门翻译团队和专业的检验机构，对翻译文本进行规范化、系统化管理，给检验达标的翻译内容，颁发翻译合格证，才可以将其投入使用。同时，张家界的多语种语言景观招牌中，有些地方存在公示语设置不当的问题，故需重新进行设置，对那些破损、被遮挡的公示语牌要及时更换。另外，还要不断完善相关制度，使公示语的设置更加合理规范。除此以外，目前张家界国家森林公园景区内部和周边的多语种语言景观的数量还有待增加，种类需要更加丰富，文本内容的完整度和深度有待提升，这些也必须得到张家界相关部门的重视，才能逐步完善并得到解决，才能将张家界打造为更优质的国际旅游城市。

张家界一直都非常深受外国游客的青睐，韩国是张家界最大的境外客源国，韩国游客成为张家界国家森林公园海外客源市场的主力军，到处可见的韩语标识牌，是景区的一道亮丽风景。本文针对张家界多语种语言景观存在的问题，从提高翻译人才的水平、采用合适的翻译策略、扩大国际合作力度、政府机关加强监督管理这四个层面提出了有针对性的解决措施，有助于提升张家界多语种语言景观的质量，为外国游客提供更满意的景区服务，促进张家界旅游市场的国际化发展，推动国际友好交流，扩大张家界的旅游业优势，打造美丽中国的“张家界名片”。

#### 参考文献:

[1]万永坤,原一川.国内语言景观研究进展述评[J].英语广场,2016

- [2]文柳.浅析张家界景点翻译的路径选择[J].当代旅游(高尔夫旅行),2017
- [3]杨秀珍,全意.旅游英语翻译与本土文化的对接——以张家界为例[J].农村经济与科技,2016
- [4]杨阳.“一带一路”战略视域下公示语翻译现状及策略研究[J].公关世界,2020
- [5]翟晶晶,刘亮,刘颖.张家界市旅游服务业外语应用现状、问题与对策研究[J].产业与科技论坛,2020
- [6]翟晶晶,刘亮,范鹏香.全域旅游背景下服务业外语技术技能人才培养模式研究——以张家界市为例[J].科教文汇(中旬刊),2020
- [7]章柏成.国内语言景观研究的进展与前瞻[J].当代外语研究,2015
- [8]张天伟.语言景观研究的新路径、新方法 with 理论进展[J].语言战略研究,2020
- [9]郑海燕,马文博.旅游公示语翻译建设现状与对策研究——以张家口市为例[J].西部旅游,2020
- [10]钟宇宸,尤金.奈达及其功能对等理论综述[J].当代旅游,2019
- [11]徐大明.城市语言管理与城市语言文明建设[J].云南师范大学学报(哲学社会科学版),2020
- [12]牛蕊.目的论指导下的西安旅游景点公示语英译研究[J].海外英语(下),2019
- [13]郝倩,郭亚文.“一带一路”背景下翻译人才培养的新要求与对策[J].西藏民族大学学报(哲学社会科学版),2019
- [14]李婉丽.中国旅游城市公共交通国际语言服务环境的实证研究——以西安为例[J].科技创新导报,2013
- [15]王吟颖,张爱玲.“一带一路”框架下的同声传译接力语研究[J].外国语,2019

(本文系2019年湖南省教育厅科学研究一般项目“语言景观视角下的张家界旅游资源多语种翻译研究”研究成果,项目编号:湘教通〔2019〕353号19C1092)

作者简介:刘淋(1985—),女,汉族,湖南常德人,韩国语学博士,讲师,湖南涉外经济学院外国语学院小语种系主任,研究方向:韩国语语言文学